

## Le français et la science : être les meilleurs

---

La langue française et la science font très bon ménage dans la mesure où cette langue, tant du point de vue style que du point de vue terminologie, peut exprimer toutes les fines nuances de la pensée scientifique. Mais, dure réalité, le français ne constitue pas **la** langue de grande diffusion scientifique. À preuve, quiconque a assisté à des colloques internationaux aura remarqué que les communications données en anglais sont les plus courues. Et pas uniquement par des anglophones. En contrepartie, les séances tenues en français n'attirent souvent que des francophones, motivés davantage par un instinct grégaire que par l'intérêt scientifique. Ce qui restreint évidemment la diffusion de la recherche en français. Avouons aussi que les grandes revues scientifiques qui font autorité, n'*autruchons*<sup>1</sup> pas, sont rédigées en anglais, langue à valeur ajoutée.

On voit bien ici le dilemme dans lequel est enfermé le chercheur francophone : farouchement fidèle à sa langue, par conséquent, moins connu ou, félon et célèbre, exagérons-nous. Une seule solution, ardue, périlleuse, cruelle, utopique même et qui relève du défi : être les meilleurs! En effet, le chercheur francophone qui persiste à publier dans sa langue doit tenir pour acquis qu'il est obligé de surpasser ses collègues afin que son savoir franchisse allègrement les barrières linguistiques. Il doit être le meilleur. Et, consécration ultime, qu'on le traduise! Malgré mon pessimisme, la cause n'est pas perdue. N'assiste-t-on pas à une remontée de la langue allemande en Europe? C'est dont possible pour le français. En outre, un bon nombre de romans français font l'objet de traductions en anglais; sans compter les *remakes* (oups!) de films français par les cinéastes américains. La science « française », pourrait cheminer à l'identique.

Bref, rien n'est perdu, persistons et signons.

---

<sup>1</sup>Qu'on me permette ce superbe (?) néologisme qui remplace la locution *pratiquer la politique de l'autruche*. Ah! Le génie de la langue française!

---

Source : *Omelette frites... et bien d'autres fiches linguistiques et terminologiques*. LEBLANC, Benoît ; TOUSIGNANT, Claude.